

Footwear — Vocabulary

The European Standard EN ISO 19952:2005 has the status of a British Standard

ICS 01.040.61; 61.060

National foreword

This British Standard is the official English language version of EN ISO 19952:2005. It is identical with ISO 19952:2005.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee TCI/69, Footwear and leather, which has the responsibility to:

- aid enquirers to understand the text;
- present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep UK interests informed;
- monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

Cross-references

The British Standards which implement international or European publications referred to in this document may be found in the *BSI Catalogue* under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Search” facility of the *BSI Electronic Catalogue* or of British Standards Online.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the EN ISO title page, the EN ISO foreword page, the ISO title page, pages ii to vi, pages 1 to 84, an inside back cover and a back cover.

The BSI copyright notice displayed in this document indicates when the document was last issued.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 31 August 2006

© BSI 2006

ISBN 0 580 47055 5

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

English version

Footwear - Vocabulary (ISO 19952:2005)

Chaussures - Vocabulaire (ISO 19952:2005)

Schuhe - Begriffe (ISO 19952:2005)

This European Standard was approved by CEN on 4 May 2005.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Foreword

This document (EN ISO 19952:2005) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 309 "Footwear", the secretariat of which is held by AENOR, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 216 "Footwear".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by December 2005, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by December 2005.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
19952

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2005-06-01

Footwear — Vocabulary

Chaussures — Vocabulaire



Contents

Page

Foreword	v
Scope	1
Vocabulary	1
Annex A (informative) Terms and definitions in Spanish	40
Annex B (informative) Terms and definitions in Italian	57
Annex C (informative) Equivalent terms in English, French, Spanish and Italian	73
Bibliography	80
Alphabetical index	81
French alphabetical index (Index alphabétique).....	83

Sommaire	Page
Avant-propos	vi
Domaine d'application	1
Vocabulaire	1
Annexe A (informative) Termes et définitions en espagnol	40
Annexe B (informative) Termes et définitions en italien.....	57
Annexe C (informative) Termes équivalents en anglais, en français, en espagnol et en italien	73
Bibliographie	80
Index alphabétique anglais (Alphabetical index)	81
Index alphabétique.....	83

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 19952 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 309, *Footwear*, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 216 *Footwear*.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 19952 a été élaboré par le comité technique CEN/TC 309 «Chaussure», en collaboration avec le comité technique ISO/TC 216 *Chaussure*.

Footwear — Vocabulary

Scope

This International Standard defines terms used in the footwear industry, in English, French, Spanish and Italian. The terms and their definitions are listed alphabetically in English.

In the annexes, all the terms are listed alphabetically in English, French, Spanish and Italian, so that the user of this International Standard can easily find the corresponding definition and the equivalent terms in the different languages.

This International Standard is intended to facilitate communication in the footwear sector.

NOTE In addition to terms in English and French, two of the three official CEN languages, this International Standard gives the equivalent terms in Italian and Spanish; these are published under the responsibility of the member body/National Committee for Italy and Spain. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as CEN terms and definitions.

Vocabulary

1

abrasive

any hard substance that can wear away a softer material by rubbing it, usually used to prepare materials for bonding

2

adhesion

state in which two surfaces are held together by interfacial forces

Chaussures — Vocabulaire

Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes employés dans l'industrie de la chaussure en anglais, en français, en espagnol et en italien. Les termes et leurs définitions sont présentés dans l'ordre alphabétique anglais.

Dans les annexes, l'ensemble des termes est présenté dans l'ordre alphabétique anglais, français, espagnol et italien, afin que l'utilisateur de la présente Norme internationale puisse aisément repérer la définition correspondante et les termes équivalents dans les différentes langues.

La présente Norme internationale a pour but de faciliter la communication dans le secteur de la chaussure.

NOTE En complément des termes utilisés dans deux des trois langues officielles du CEN, la présente Norme internationale donne les termes équivalents en italien et en espagnol; ceux-ci sont publiés sous la responsabilité des membres nationaux correspondants pour l'Italie et l'Espagne. Seuls, les termes et définitions donnés dans les langues officielles seront considérés comme termes et définitions CEN.

Vocabulaire

1

abrasif

toute substance dure susceptible d'user une substance plus tendre par frottement, généralement employée pour préparer des matériaux en vue de collage

2

adhésion

état dans lequel deux surfaces sont maintenues ensemble par des forces interfaciales

3

adhesive

substance capable of holding materials together by surface attachment

3

adhésif

substance capable de maintenir ensemble des matériaux par fixation superficielle

4

ankle boot

boot with upper extending to just cover the ankle (malleolus)

4

bottine

chaussure dont la tige vient juste couvrir la cheville (malléole)

5

apron

central portion on the top of the vamp or corresponding area of a last

See Figure 1.

5

plateau

partie centrale au-dessus de la claque ou partie correspondante d'une forme

Voir Figure 1.

6

arch

⟨foot⟩ arched or raised underside of the foot between the metatarsal heads and the heel

⟨last⟩ position on a last corresponding to that on a foot

6

cambrure

⟨pied⟩ partie inférieure arquée ou voûtée du pied allant de l'extrémité des têtes métatarsiennes au talon

⟨forme⟩, partie sur une forme correspondante à celle d'un pied

7

arch support

shaped piece usually of firm rubber or similar material fitted to the insole in the arch region

7

renfort de cambrure

pièce formée, généralement de caoutchouc dur ou d'un matériau similaire, fixée à la première de montage à l'emplacement de la cambrure

8

assembly

matching or bringing together the various components of the shoe with the lasts

8

montage

faire correspondre ou rassembler les divers éléments de la chaussure sur la forme

9

attached rib

rib (124), usually of fabric, fixed to the insole to present a wall similar to a Goodyear insole rib

See Figure 2.

9

mur rapporté

mur (124), généralement en toile, fixé sur la première de montage pour former une saillie analogue à celle d'un mur de gravure Goodyear

Voir Figure 2.

10

backer

any piece of material applied to another usually to add strength or reinforcement

10

renfort

toute pièce de matériau appliquée à une autre, généralement pour en accroître la résistance ou la renforcer

11

back seam

seam at the back of the heel joining or closing the upper together

12

**beading
folding**

process of folding over an edge usually the topline

NOTE The fold is often held in place by adhesive.

13

binding

⟨material⟩ narrow strip of material attached or wrapped around an edge (of a section)

⟨process⟩ attaching a narrow strip around an edge

14

Blake sewn

⟨process⟩ **chainstitch** (31) method or machine invented by Blake

⟨component⟩ sole sewn on by a **chainstitch** (31), single or double thread

See Figure 3.

15

boot

footwear with a leg section above the ankle

16

bottom assembly

⟨process⟩ bringing together all the parts of the shoe bottom

⟨components⟩ bottom parts of a shoe which may include insole, welt, runner, mid, through and outsole

cf. **component** (40)

11

couture arrière

couture à l'arrière du talon unissant ou refermant les extrémités de la tige

12

**roulage
rempliage**

processus consistant à replier sur lui-même un bord, généralement le bord supérieur

NOTE Le pli est souvent maintenu à l'aide d'un adhésif.

13

enrobage

⟨matériau⟩ bande étroite de matériau fixé sur ou entourant le bord d'une pièce (d'une section)

⟨procédé⟩ consistant à fixer une bande étroite autour d'un bord

14

couture Blake

⟨procédé⟩ méthode de couture ou machine à coudre **à point à chaînette** (31) inventée par Blake

⟨composant⟩ semelle cousue **au point à chaînette** (31) par un ou deux fils

Voir Figure 3.

15

botte

chaussure dont la tige monte au-dessus de la cheville

16

semelage

⟨procédé⟩ d'assemblage de toutes les pièces constituant le dessous de la chaussure

⟨composant⟩ ensemble des pièces constituant le dessous d'une chaussure, pouvant comporter première, trépointe, intercalaire, double et semelle d'usure

cf. **composant** (40)

17
bottom filling
filler

material used to fill the void inside the lasted margin above the outsole assembly, often felt or cork

See Figures 2, 4 and 5.

18
bottom unit

sole unit or complete sole with heel attached

19
box toe

United States expression for a **toe puff** (154)

20
break

surface appearance of leather grain when folded or bent inwards

21
breathability

ability of a material to allow the passage of water vapour

22
buffing

to bring up a shine or to polish or to rough or scour as in preparation for adhesion

23
built heel

heel comprising several layers or lifts

24
burnishing

finishing treatment to add highlights or edge treatment involving application of heat to a skive so that it assumes a quarter-round section

17
garnissage de semelle
remplissage

matériau utilisé pour remplir le vide à l'intérieur de la marge de montage au-dessus de l'assemblage de la semelle, généralement du feutre ou du liège

Voir Figures 2, 4 et 5.

18
dessous

ensemble de la semelle ou semelle complète avec talon

19
box toe

expression américaine pour «**bout-dur**» (154)

20
rupture de fleur

aspect superficiel du grain du cuir lorsque celui-ci est plié ou incurvé

21
respirabilité

aptitude d'un matériau à permettre le passage de la vapeur d'eau

22
ponçage, cardage

faire briller ou polir ou carder ou verrer comme lors de la préparation pour le collage

23
talon bottier

talon comportant plusieurs couches ou tranches de cuir

24
brûlage, finition à la flamme

traitement de finition permettant de donner du brillant ou traitement d'un bord consistant à chauffer un parage afin de lui conférer une section en quart-de-rond

25**butt seam**

seam (130) made by butting two edges together with no overlap, usually sewn using a zigzag stitch

26**California**

construction in which the upper is stitched to a flexible insole or a light sock so as to make a bag into which the last is forced

NOTE The band is then used to cover the edge of a mid-sole before the outsole is stuck on.

See Figure 6.

27**cap**

section covering the toe area of the vamp

cf. **toe cap** (153), **wing cap** (189)

28**casual footwear**

footwear designed and manufactured as suitable for out-of-work leisure and spare time activities

29**cement**

shoe trade term for an adhesive

30**Construction****30.1****cemented construction**

method of construction where the upper is fixed or lasted to the insole using adhesive

cf. **stuck-on** (146)

25**jointure zigzag**

jointure (130) exécutée en juxtaposant deux bords à plat sans chevauchement, généralement cousue au point zigzag

26**California**

montage dans lequel la tige est cousue sur une première souple ou une première de propreté afin de former un sac dans lequel la forme est introduite de force

NOTE La bande d'enrobage est ensuite utilisée pour recouvrir et entourer le bord d'une plate-forme avant le collage de la semelle.

Voir Figure 6.

27**bout**

section qui recouvre la partie antérieure de la tige

cf. **bout de la tige** (153), **bout golf** (189)

28**chaussure de loisirs**

chaussure conçue et fabriquée pour utilisation dans le cadre d'activités de détente extra-professionnelle et de loisirs

29**colle**

terme courant dans l'industrie de la chaussure pour un adhésif

30**Montage****30.1****montage collé**

méthode de montage où la tige est fixée ou montée sur la première de montage par collage

cf. **montage colle** (146)

30.2

stuck-on sole construction

shoe where the sole is attached entirely using adhesive

cf. **stuck-on** (146).

See Figure 4.

30.2

fabrication soudée

chaussure dont la semelle est fixée exclusivement à l'aide d'un adhésif

cf. **montage colle** (146)

Voir Figure 4.

31

chainstitch

stitch made by a single thread passing to and fro through a hole in the material and caught on one side by a loop formed by the previous stitch

31

point à chaînette

point formé par un seul fil passant de part en part à travers une perforation dans le matériau et pris, d'un côté, dans la boucle formée par le point précédent

32

children's school footwear

See **school footwear** (129)

32

chaussure scolaire pour enfant

Voir **chaussure scolaire** (129)

33

cleat

solid protrusion of a tread pattern

33

crampon

protubérance solide du dessin d'une semelle

34

cleated sole

sole with a tread pattern containing cleats

34

semelle à crampons

semelle présentant des sculptures comportant des crampons

35

coated fabric

textile covered with a polymer or plastic coating such as polyurethane or polyvinyl chloride (PVC)

35

tissu enduit

textile recouvert d'un polymère ou d'un revêtement plastique tel que du polyuréthane ou du chlorure de polyvinyl (PVC)

36

coated leather

leather where the surface coating applied to the leather does not exceed one third of the total thickness of the product but is in excess of 0,15 mm

[1]

36

cuir enduit

cuir dont l'épaisseur de la couche d'enduction ou de contre collage n'excède pas un tiers de l'épaisseur totale du produit, mais est supérieure à 0,15 mm

[1]

37

cohesion

state in which the particles of a single substance are held together by the primary or secondary valence forces

37

cohésion

état dans lequel les particules d'une substance unique sont maintenues ensemble par les forces de valence primaire et secondaire

38

cold weather footwear

footwear designed and manufactured to give specific protection to the wearer during use in sub-zero temperatures and in ice or snow or on frozen underfoot surfaces

NOTE Also suitable for specific cold environments.

39

collar

section attached to the topline or the top edge of the quarters

cf. **cuff** (46)

40

component

any part of the footwear, e.g. upper, outsole, lining, etc.

41

conditioning

⟨factory⟩ adding of moisture or applying of heat and/or moisture to a material usually to aid shaping

⟨laboratory⟩ operation as a whole, designed to bring sample or test specimen, before testing, into a specified test condition in relation to temperature and humidity, by keeping it for a given period of time in the conditioning atmosphere

[ISO 18454]

42

conditioning atmosphere

atmosphere in which a sample or test specimen is kept being subjected to test

NOTE It is characterized by specified values for one or more of the parameters temperature and relative humidity which are kept within the prescribed tolerances for a given period of time.

[ISO 18454]

38

chaussure pour basses températures

chaussure conçue et fabriquée pour assurer une protection spécifique de l'utilisateur à des températures inférieures à 0 °C, dans la glace ou la neige ou sur des sols gelés.

NOTE Conviennent également dans des environnements froids spécifiques.

39

bracelet

section rapportée au-dessus de la tige et qui suit le bord supérieur des quartiers

cf. **bracelet** (46)

40

composant

tout élément de la chaussure, par exemple tige, semelle d'usure, doublure, etc.

41

conditionnement

⟨en fabrique⟩ ajouter de l'humidité ou appliquer de la chaleur et/ou de l'humidité à un matériau, généralement pour permettre de le mettre en forme

⟨en laboratoire⟩ ce terme se rapporte à l'ensemble de l'opération visant à amener un échantillon ou une éprouvette, préalablement à un essai, à un état déterminé pour l'essai en termes de température et d'humidité, en le maintenant pendant une durée déterminée dans une atmosphère de conditionnement

[ISO 18454]

42

atmosphère de conditionnement

atmosphère dans laquelle un échantillon ou une éprouvette est conservé avant d'être soumis à un essai

NOTE Elle se caractérise par des valeurs spécifiées pour un ou plusieurs des paramètres de température et d'humidité relative qui doivent être maintenus dans les tolérances prescrites pour une durée déterminée.

[ISO 18454]

43
construction

⟨process⟩ particular method or process used for constructing or assembling a sole (outsole)

⟨process result⟩ manner in which the outsole is attached to the upper

44
counter

support to give stiffness, inserted between the lining and the upper, over the heel area

NOTE In England this is termed “stiffener”.

cf. **stiffener** (141).

45
covered heel

heel covered all over with material

46
cuff

upper section which follows the topline or top edge of the quarters

cf. **collar** (39)

47
cutting area

useable area of a hide or skin from which components are cut

48
d-ring

metal or plastic piece often used for sport footwear, enabling a lace to slide but different from an **eyelet** (58) or a **lace hook** (95)

49
direct moulded sole
See **direct moulding** (50)

50
direct moulding

form of construction where the sole is moulded directly on to the upper, usually whilst the upper is held on a last or shaping foot

43
montage

⟨procédé⟩ méthode particulière servant à fabriquer ou à assembler une semelle (semelle d'usure)

⟨procédé résultant⟩ méthode selon laquelle la semelle d'usure est fixée à la tige

44
contrefort

support destiné à accroître la rigidité, inséré entre la doublure et la tige dans la zone du talon

NOTE En Angleterre, on utilise le terme «*stiffener*».

cf. **contrefort** (141).

45
talon recouvert

talon entièrement enveloppé d'un matériau

46
bracelet

section supérieure qui suit le dessus de la tige ou le bord supérieur des quartiers

cf. **bracelet** (39)

47
zone de coupe

surface utile d'un cuir ou d'une peau dans laquelle sont découpés les différents composants

48
passant

pièce en plastique ou en métal utilisée pour des chaussures de sport, permettant de faire coulisser un lacet mais terme différent d'un **œillet** (58) ou d'un **crochet** (95)

49
semelle injectée directement sur la tige
Voir **injection directe sur tige** (50)

50
injection directe sur tige

méthode de fabrication dans laquelle la semelle est moulée directement sur la tige, celle-ci étant maintenue sur une forme

50.1**injection moulding**

type of direct moulding where the sole is formed from a thermoplastic polymer that is forced into the mould whilst in a molten state

50.2**direct vulcanizing**

type of construction where uncured rubber is placed in a sole mould in contact with the lasted margin of the upper and cured or vulcanized *in situ* via the application of heat and pressure

NOTE Sometimes called dv moulded.

50.3**reaction moulding (polyurethane)**

type of construction where a PUR sole is formed in the mould attached to the lasted upper by mixing the components of the PUR (e.g. polyol and isocyanate), immediately before they are introduced into the mould and where the components react in the mould to produce a cellular PUR outsole

51**direction of stretch**

two directions with the most and least stretch (modulus) respectively, usually with leather, but also other upper materials

52**double density****dual density**

sole material comprising two layers of different density, from one or two polymers, solid and/or cellular in construction

53**double sole**

sole comprising two layers

54**durometer value**

hardness, often of soling materials

50.1**moulage par injection**

type de moulage direct où la semelle est formée d'un polymère thermoplastique en fusion qui est injecté de force dans le moule

50.2**vulcanisation directe**

type de fabrication où du caoutchouc cru est placé dans un moule à semelle, en contact avec le bord de montage de la tige. Le caoutchouc est durci ou vulcanisé *in situ* par l'action de la chaleur et de la pression

NOTE Parfois appelée vd moulée.

50.3**moulage par réaction (polyuréthane)**

type de fabrication où une semelle en PUR est formée dans un moule disposé sous la tige montée, en mélangeant les composants du PUR (par exemple polyol et isocyanate) immédiatement avant de les introduire dans le moule. Les composants réagissent dans le moule pour produire une semelle d'usure en PUR

51**sens de prêtant**

les deux sens de plus grand et de moindre prêtant (module) respectivement, généralement, dans le cas du cuir, mais aussi dans le cas d'autres matériaux de tige

52**double densité**

matériau de semelage comportant deux couches de densités différentes, constitué d'un ou de deux polymères, pleins et/ou alvéolaires, en construction

53**double semelle**

semelage constitué de deux épaisseurs

54**dureté au duromètre**

dureté des matériaux de semelage

55
edge

55.1
edge finishing
application of inks and colorants to raw edges

55.2
edge guide
mechanical device fitted to equipment to aid following of edges, often seen on stitching machines

55.3
edge iron
heat treatment applied to make edges smooth

55.4
setter
setting
cf. **edge iron** (55.3)

55.5
edge trimming
operation of trimming a component so its edge is neat and/or matches an adjacent component

NOTE With top stitching often known as under edge trimming.

56
English size
unit of measurement of shoe length equalling one third of an inch

57
extended sole
sole whose edge protrudes from around the feather edge

55
bord

55.1
 finition de bord
application d'encre et de colorants sur les bords francs

55.2
guide de bord
dispositif mécanique monté sur un appareil pour aider à suivre les bords, souvent rencontrés sur les machines à coudre

55.3
lissage de bord
traitement thermique appliqué pour rendre les bords lisses

55.4
stabilisation
cf. **lissage de bord** (55.3)

55.5
rafraîchissage
opération consistant à découper un composant de telle sorte que son bord soit propre et/ou corresponde à celui d'un composant adjacent

NOTE En cas de surpiquage, on parle généralement de rafraîchissage après couture.

56
mesure anglaise
unité de mesure de la longueur d'une chaussure équivalant à un tiers de pouce

57
semelle débordante
semelle dont le contour présente une saillie régulière par rapport à la carre de la forme

58**eyelet**

metal or plastic tube or cylinder inserted through the thickness of an upper to take a lace or thread

cf. **d-ring** (48)

58**œillet**

petit tube ou cylindre en métal ou en plastique serti de part en part de la tige pour permettre le passage d'un lacet ou d'un fil

cf. **passant** (48)

58.1**facer****facings****facing row**

that part of the upper carrying the eyelets (usually in rows)

58.1**parement de laçage****garant**

partie de la tige où sont placés les œillets (généralement en rangées)

58.2**facing stay**

reinforcement used to prevent eyelets pulling through the facer

58.2**sous-œillet**

renfort utilisé pour éviter l'arrachage des œillets du parement de laçage

59**fashion footwear**

footwear designed and manufactured for light wear in which style is prevalent

59**chaussure mode**

chaussure de style conçue et fabriquée pour un usage ponctuel

60**fatigue resistance**

⟨shanks⟩ the resistance of a shank, under specified conditions, to repeated loading cycles

⟨heels⟩ the resistance of the heel to repeated blows, each of specified energy, delivered by a pendulum

60**résistance à la fatigue**

⟨cambrions⟩ résistance d'un cambrion, dans des conditions spécifiques, à des cycles de charge répétés

⟨talons⟩ résistance du talon à des chocs répétés, chacun d'une énergie spécifiée, imprimés par un pendule

61**feather edge**

line that denotes the boundary between the sole and the upper

61**ligne de carre**

ligne marquant la limite entre la semelle et la tige

62**fibreboard**

any material made from fibres, but usually either leather or cellulose, which has been reconstituted into a sheet (or board) using paper-making techniques

62**carton-fibre**

tout matériau constitué de fibres, mais généralement de cuir ou de cellulose, reconstitué en feuilles (ou en plaques) par des procédés de fabrication du papier

63
finishing

process of applying the final treatments, colourants and glosses to footwear

64
fitting

⟨process⟩ matching the dimensions of the foot most accurately to a given size of foot

⟨dimension⟩ different last measurement to fit the dimensions of the foot most accurately to a given size

65
flat lasted

See **cemented construction** (30)

66
folding

See **beading** (12)

67
footbed

device fitted on to the insole/insock usually to aid fit and/or comfort, e.g. via contouring or shock absorption

68
footwear
shoe

article(s) made of a sole (outsole) and an upper in different materials designed to protect or cover the foot

[1]

69
force lasting

method of lasting where the upper is joined to the insole or insock and forced on to a last

70
forepart

front half of a last or shoe, i.e. the toe end

63
finition

procédé consistant à appliquer sur une chaussure des produits de finissage colorants, cires ou autres

64
chaussant

⟨procédé⟩ consistant à apparier les dimensions d'un pied le plus précisément possible à celles d'une pointure donnée

⟨dimension⟩ ensemble des propriétés dimensionnelles d'une forme, permettant d'habiller et de loger correctement le pied

65
plat (monté à plat)

Voir **montage collé** (30)

66
rempliage

Voir **roulage** (12)

67
semelle anatomique

pièce rajoutée à la première de montage ou de propreté, pour améliorer le chaussant et/ou le confort, par exemple par contourage ou par absorption des chocs

68
chaussure

article composé d'une semelle (semelle d'usure) et d'une tige en différents matériaux, destiné à protéger ou à habiller le pied

[1]

69
montage force

méthode de montage où la tige est jointe à la première de montage ou de propreté, puis insérée de force sur la forme

70
bout

partie antérieure d'une forme ou d'une chaussure, c'est-à-dire zone des orteils

71
full sock
See **sock** (135)

72
gait
characteristic walking motion

73
gaiter
article that fits around the leg bottom and covers the top of the foot/shoe

NOTE It may also cover the leg below the knee.

74
general purpose sports footwear
footwear designed and manufactured as suitable for wear during a variety of non-specialist sporting activities, e.g. jogging, occasional racket sports or court games such as netball and light general training

75
Goodyear welted
type of construction in which the **welt** (182) and upper are sewn to the insole rib by the **welt sewing** (185) machine; then welt the is sewn to the **midsole** (106) or **outsole** (115)

See Figure 2.

76
grade
grading
to make a range of sizes all to the same pattern with regular spacing of intermediate sizes, between the biggest and smallest

77
half sock
seat sock
sock covering only half the visible area of the **insole** (92), usually the heel end

71
première de propreté complète
Voir **première de propreté** (135)

72
démarche
allure caractéristique de la marche

73
guêtre
article qui entoure le bas de jambe et qui recouvre le haut du pied/de la chaussure

NOTE Peut aussi recouvrir la jambe au-dessous du genou.

74
chaussure pour la pratique des sports en général
chaussure conçue et fabriquée pour emploi dans le cadre d'un ensemble d'activités sportives non spécialisées, par ex. jogging, jeux de raquette ou sports de salle occasionnels, tels que le basket, et entraînement léger

75
montage Goodyear
type de montage où la **trépointe** (182) et la tige sont cousues au mur ou à la première gravure par la machine de **couture de la trépointe** (185); ensuite cousue à la **semelle intercalaire** (106) ou à la **semelle** d'usure (115)

Voir Figure 2.

76
graduer
donner les proportions de longueur et de largeur aux patrons qui constituent une série de pointures régulièrement échelonnées, allant de la plus grande à la plus petite

77
talonnnette de propreté
pièce de propreté ne recouvrant que la moitié de la partie visible de la **première (de montage)** (92), généralement la zone du talon

78
halogenation

treatment, usually with chlorine, to improve the bondability of materials

NOTE Other halogens such as iodine or bromine may also be used.

79
heel

⟨foot⟩ back part of the foot formed by two bones, the astragalus and the calcaneum

⟨shoe⟩ support placed under the seat of the shoe to give it its intended stance

80
heel angle

slant or angle of the heel seat upon which the heel of the foot rests

See Figure 7.

81
heel breast

forward face of the heel

See Figure 7.

82
heel grip

strip of material applied to the inside of the back of the shoe to prevent heel slip during walking

83
heel height

height of the heel measured vertically from the floor to the top of the heel at the back, including the top piece

See Figure 7.

84
heel lift

single layer of material forming part of a built heel, excluding the top piece

78
halogénéation

traitement, généralement au chlore, visant à améliorer l'aptitude au collage des matériaux

NOTE D'autres halogènes tels que l'iode ou le brome peuvent également être employés.

79
talon

⟨pied⟩ partie arrière du pied charpentée par deux os, l'astragale et le calcaneum

⟨chaussure⟩ support placé sous l'emboîtement pour donner à la chaussure son aplomb

80
inclinaison du talon

inclinaison ou angle de l'assiette du talon sur laquelle repose le talon du pied

Voir Figure 7.

81
gorge du talon

face antérieure du talon

Voir Figure 7.

82
antiglissoir

bande de matériau placée à l'intérieur de la partie postérieure de la chaussure afin d'éviter le glissement du talon durant la marche

83
hauteur du talon

hauteur du talon mesurée verticalement à partir du sol jusqu'au sommet du talon à l'arrière, y compris le bonbout

Voir Figure 7.

84
tranche de talon

simple épaisseur de matériau faisant partie d'un talon bottier, à l'exclusion du bonbout

85**heel seat**

that part of the heel that is in contact with the upper

See Figure 7.

85**emboîtement du talon**

la partie du talon qui est en contact avec la tige

Voir Figure 7.

86**heel tip**

reinforcement of metal, rubber or plastic, fixed to the bottom of a heel top piece to give increased wear resistance at this point during walking

See Figure 7.

86**coin du talon**

renfort de métal, de caoutchouc ou de plastique, fixé sous le bonbout du talon pour améliorer la résistance à l'usure à cet emplacement durant la marche

Voir Figure 7.

87**high fashion footwear**

footwear with a limited life expectancy, designed and manufactured where fashion appeal style is the most important parameter

87**chaussure haute couture**

chaussure conçue et fabriquée pour une durée de vie restreinte mais répondant à la mode, le style constitue le paramètre le plus important

88**indoor footwear**

footwear designed and manufactured as having adequate durability and comfort for wear indoors, around the house, unsuitable for use as a town shoe and unlikely to offer protection from inclement weather or harsh wear environments

88**chaussure d'intérieur**

chaussure conçue et fabriquée pour présenter une durabilité et un confort adéquats pour emploi à l'intérieur, dans la maison. Ne convient pas pour usage en tant que chaussure de ville et peu susceptible d'offrir une protection contre les intempéries ou les environnements pouvant causer une usure sévère

89**infants' footwear**

footwear designed and manufactured as suitable for everyday wear by children from size 16 to 22

See **Paris point** (116)**89****chaussure d'enfant**

chaussure conçue et fabriquée pour un usage quotidien par des enfants de pointures 16 à 22

Voir **point de Paris** (116)**90****inside**

right side of the left foot/last/shoe and the left side of the right foot/last/shoe

90**intérieur**

côté droit du pied/de la forme/de la chaussure gauche ou côté gauche du pied/de la forme/de la chaussure droit(e)

91**insock**component, usually multilayer (removable or not), covering the **insole** (92) to improve the performance of the bottom assembly (eg. comfort, shock absorption)**91****première de propreté**composant, généralement constitué de plusieurs couches (amovible ou non), recouvrant la **première de montage** (92) afin d'améliorer la performance du semelage (par ex. confort, atténuation des chocs)

92 insole component used to form the base of the shoe to which the upper is usually attached during lasting	92 première (de montage) composant utilisé pour former la base de la chaussure sur lequel la tige est généralement fixée lors du montage
93 interlining material that is between lining and upper	93 triplure matériau placé entre la doublure et la tige
94 lace cord or string used for drawing together two edges, usually the quarters of a shoe	94 lacet cordon utilisé pour réunir deux bords, généralement les quartiers d'une chaussure
95 lace hook <footwear> small hooks inserted like eyelets into shoe or boot facings to hold the lace for fastening <factory> small hooks inserted like eyelets into shoe or boot facings used for temporary closing during lasting, to prevent damage cf. d-ring (48)	95 crochet de laçage <chaussure> petits crochets sertis comme des œillets dans les parements d'une chaussure ou d'une botte et destinés à recevoir le lacet pour le serrage et le nouage <fabrique> petits crochets sertis comme des œillets dans les parements d'une chaussure ou d'une botte, utilisés pour fermer provisoirement la chaussure lors du montage pour éviter des dégâts cf. passant (48)
96 lacing process of drawing together, or fastening, two opposite portions of the upper with a lace drawn through eyelets or around hooks	96 laçage procédé consistant à réunir ou à attacher deux parties opposées de la tige au moyen d'un lacet passé à travers des œillets ou autour de crochets
97 last piece of wood, metal or polymeric material roughly, following the shape of the foot and acting as a form on which the shoe is made	97 forme pièce de bois, de métal ou de matière plastique, reproduisant schématiquement l'anatomie d'un pied et servant de support pour la fabrication de la chaussure
98 last thimble hole in the upper part of the last, lined with metal and approximately corresponding to the heel, where the last pin is inserted	98 douille de forme orifice dans la partie supérieure de la forme, doublée de métal et correspondant approximativement au talon, où vient s'insérer le goujon

99**lasting**

shoemaking operation that pulls and stretches the upper to conform to the shape of the last

100**leather**

general term for hide or skin with its original fibrous structure more or less intact, tanned to be indestructible and where the hair or wool may or may not have been removed

NOTE Leather is also made from a hide or skin which has been split into layers or segmented either before or after tanning, but if the tanned hide or skin is disintegrated mechanically and/or chemically into fibrous particles, small pieces or powders and then, with or without the combination of a binding agent, is made into sheets or other forms, such sheets or forms are not leather. If the leather has a surface coating, this surface layer, however applied, must not be thicker than 0,15 mm.

101**lining**

materials that constitute the inside of the footwear, i.e. the materials that are against the foot or leg

NOTE To aid labelling, where there are no other pieces of material attached to the upper to form a lining, the inner face of the upper is considered as the lining. Any uncovered part of the insole is included in the calculation. Where one material constitutes at least 80 % of the surface area of the inside of the shoe, this is labelled as one of the material types listed in EU Directive 94/11/EC ^[1]. Where no one material constitutes at least 80 % of the inside area of the footwear, the two main materials are described (in descending order of area).

102**Littleway construction**

flat lasted shoe construction that uses a **lockstitch** (103) to fasten the insole to the upper and midsole or outsole

See Figure 3.

99**montage**

procédé dans la fabrication d'une chaussure consistant à étirer la tige afin de l'adapter aux contours de la forme

100**cuir**

terme général pour désigner le cuir ou la peau qui a conservé sa structure fibreuse originelle plus ou moins intacte et qui a été tanné de manière à devenir imputrescible, les poils ou la laine peuvent ou non avoir été éliminés

NOTE Le cuir fini peut provenir d'un cuir ou d'une peau qui a été refendu en tranches ou découpé en morceaux soit avant, soit après tannage ; mais si un cuir ou une peau tanné a été désintégré par un procédé mécanique et/ou chimique en particules fibreuses, en fragments ou en poudre et s'il est reconstitué ensuite, avec ou sans combinaison d'un liant, sous forme de feuilles ou sous toute autre forme, il ne peut, ainsi présenté, être dénommé «cuir». Si le cuir est recouvert d'une couche d'enduction, de quelque manière qu'elle soit appliquée, celle-ci ne doit pas excéder 0,15 mm.

101**doublure**

matériaux constituant l'intérieur de la chaussure, à savoir les matériaux en contact avec le pied ou la jambe

NOTE Pour faciliter l'étiquetage, en l'absence de pièces de matériau fixées à la tige pour constituer une doublure, la face intérieure de la tige doit être considérée comme faisant office de doublure. Toute surface non recouverte de la première doit être prise en compte dans le calcul. Lorsqu'un matériau constitue au moins 80 % de la surface intérieure de la chaussure, il doit être étiqueté comme étant l'un des types de matériaux spécifiés dans la Directive UE 94/11/CE ^[1]. Lorsque aucun matériau ne constitue au moins 80 % de la surface intérieure de la chaussure, il convient de décrire les deux principaux matériaux (par ordre décroissant d'importance de la surface).

102**montage au crampon**

genre de montage à plat utilisant une couture au **point de navette** (103) pour fixer la première de montage à la tige et à la semelle intercalaire ou d'usure

Voir Figure 3.

103
lockstitch

double thread stitch that locks the threads together within the material so that breaking one stitch does not permit the seam to come apart

104
machine sewn

See **Blake sewn** (14) and **Littleway construction** (102)

105
metatarsal arch

transverse arch on the underside of the foot extending from the outside edge of the first metatarsal to the outside edge of the fifth metatarsal across the ball of the foot

106
midsole
runner

layer of material inserted between the sole and the insole

See Figure 5.

107
moccasin

⟨original⟩ shoe whose vamp completely enclosed the foot, wrapping it round from underneath, drawn up under an apron

⟨current⟩ shoe with the upper of similar appearance to that of moccasin, but with the outsole stitched or stuck on

See Figure 1.

108
Mondopoint

sizing system developed by the International Organization for Standardization (ISO) in which the size and fitting marked is the length and width in millimetres of the foot destined to fit the footwear

[ISO 9407]

103
point de navette

double point de fil qui noue les fils ensemble à l'intérieur du matériau de façon que la rupture d'un point empêche la piqûre de se défaire

104
cousu machine

Voir **couture Blake** (14) et **montage au crampon** (102)

105
voûte métatarsienne

arche transversale du dessous du pied allant du bord extérieur du premier métatarsien au bord extérieur du cinquième métatarsien au niveau des saillies de l'avant-pied

106
semelle intercalaire

couche de matériau insérée entre la semelle et la première de montage

Voir Figure 5.

107
mocassin

⟨à l'origine⟩ chaussure dont la claque englobe complètement le pied, en l'entourant depuis le dessous et qui s'étend jusque sous un plateau

⟨actuellement⟩ chaussure constituée d'une tige du même type que le mocassin véritable, mais à laquelle est fixée une semelle d'usure par couture ou par collage

Voir Figure 1.

108
Mondopoint

système de mesure développé par l'Organisation internationale de normalisation (ISO) dans lequel la pointure et le chaussant indiqués correspondent à la longueur et à la largeur, en millimètres, du pied censé correspondre à la chaussure

[ISO 9407]

109**monk**

closed shoe held to the foot by a strap across the instep

110**multiple d-ring**

plastic piece gathering several **d-rings** (48) and usually sewn on to the upper

111**Norwegian construction reversed welted**

construction wherein the welt is sewn with the welt side against the grain side of the upper and then bent outwards with the seam exposed, giving a more water resistant construction

See Figure 5.

112**open back shoe**

shoe without a backpart or counter or whose backpart consists only of a hold-on strap

113**orthopaedic shoe**

shoe used for therapeutic management of a particular abnormality of the foot

114**orthotic**

moulded insert in a shoe which provides support at the arch, heel or ball of the foot

115**outsole**

bottom component of the footwear, at least part of which is in contact with the ground

116**Paris point**

unit of measurement of shoe length equalling 2/3 of 1 cm

NOTE Each increase in length corresponds to an increase in width of 2,5 mm to 5 mm.

109**derby à boucle**

chaussure fermée, maintenue sur le pied par une bride passant par-dessus le cou-de-pied

110**barrette de laçage**

pièce plastique regroupant plusieurs **passants** (48) et généralement cousue sur la tige

111**cousu norvégien cousu retourné**

la trépointe est cousue avec le côté chair contre le côté grain de la tige, puis repliée vers l'extérieur en exposant la couture, donnant une construction plus résistante à l'eau

Voir Figure 5.

112**chaussure à talon ouvert**

chaussure sans partie arrière ni contrefort ou dont la partie arrière est constituée d'une simple bride

113**chaussure orthopédique**

chaussure destinée au traitement thérapeutique d'une anomalie particulière du pied

114**orthèse**

pièce moulée insérée dans une chaussure pour soutenir la cambrure, le talon ou l'avant-pied

115**semelle**

partie qui forme le dessous de la chaussure et dont une partie au moins est en contact avec le sol

116**point de Paris**

unité de mesure de la longueur de la chaussure égale à 2/3 de cm

NOTE Chaque augmentation unitaire de la longueur correspond à une augmentation de la largeur de 2,5 à 5 mm.